

Universidad Pedagógica Nacional
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Diplomado
Metodología de enseñanza de lenguas indígenas como
segundas lenguas

Plan de estudios

I. Objetivos:

1. Objetivo General

Adquirir los principios metodológicos de la enseñanza de segundas lenguas para su aplicación a las lenguas indígenas en la elaboración de programas y materiales de apoyo.

2. Objetivos específicos:

- Promover la reflexión sobre las características estructurales y comunicativas de las lenguas
- Revisar la noción de competencia comunicativa entendida como las prácticas de uso de una lengua enmarcadas en un contexto histórico-cultural
- Revisar los diferentes enfoques que han existido para la enseñanza de lenguas adicionales
- Conocer las propuestas de Marco Común Europeo para la elaboración de niveles y referenciales de lenguas
- Adquirir los principios metodológicos para la elaboración de programas de enseñanza de segundas lenguas
- Reconocer y aplicar los elementos que componen un material de enseñanza en segundas lenguas

II. Perfil de ingreso

El diplomado está dirigido a la formación para la enseñanza de una lengua originaria como segunda lengua de manera sistemática (no por inmersión) por lo cual se requieren algunas habilidades específicas de los candidatos:

- Son bilingües español y una lengua indígena
- Tiene experiencia en la enseñanza de lenguas o tiene interés por enseñar una lengua originaria como segunda lengua
- Posee habilidades académicas mínimas de nivel bachillerato
- Ha tenido acercamiento a las nuevas tecnologías
- No maneja las metodologías de enseñanza de segundas lenguas

III. Contenido

El diplomado se propone desde el área académica 5 "Teorías pedagógicas y formación docente" y cuyos objetivos son congruentes con propuestas de formación de profesores y del departamento de Políticas Lingüísticas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

En este caso se trata de impartir una formación a profesores de lenguas indígenas para que puedan elaborar sus programas y sus materiales de los cursos que imparten en un campo como el de las lenguas indígenas en las que no existen diseños curriculares para segundas lenguas.

1.- Organización curricular

El diplomado tiene una duración de 180 hrs de las cuales 120 presenciales y 60 de trabajo práctico autónomo. Está compuesto por tres módulos, un módulo de reflexión sobre la lengua objeto de enseñanza, un módulo de metodologías de enseñanza de segundas lenguas, y un módulo de diseño de referenciales, programas y materiales.

Módulo I 56 hrs	Módulo II 60 hrs	Módulo IV 64 hrs
La reflexión sobre la lengua	Las metodologías de enseñanza de segundas lenguas	Diseño de programas de enseñanza y materiales de apoyo

2. Metodología

La formación trata de aportar elementos teóricos metodológicos para la elaboración de programas, referenciales y materiales de apoyo a la enseñanza de segundas lenguas, así como para su aplicación. Por lo tanto se promueve a la par de la reflexión teórica, el desarrollo de trabajos prácticos de análisis y aplicación de metodologías.

Las sesiones presenciales toman forma de talleres en los cuales se llevan a cabo ejercicios que son sujetos a evaluación y retroalimentación y las sesiones de trabajo autónomo se dedican además de a la revisión de lecturas a la realización de trabajos de análisis o de diseño de unidades didácticas.

3.- Descripción de los módulos

Módulo 1. La reflexión sobre la lengua

Duración 56 hrs.

El enfoque comunicativo para la enseñanza de lenguas se impuso como innovador en los años 70-80 introduciendo la idea, entre otras, de que las lenguas no se aprenden a partir de la gramática, sino que su dominio es la resultante de aprender a hablar en situaciones de uso. Esta noción llevó a una aplicación en la cual la reflexión sobre la lengua desapareció de los métodos de enseñanza. Sin embargo, en los últimos balances sobre los resultados obtenidos a partir del enfoque, como el que ha desarrollado el Marco Europeo Común de Referencia para la Enseñanza de Lenguas se ha vuelto a revisar el lugar que tiene la reflexión sobre la lengua y si es cierto que los métodos basados en la comunicación han resultado más eficaces, también se ha encontrado que se desarrollan hábitos lingüísticos no estándares por falta de reflexión gramatical (M. Cavalli: 2005) por lo que Beacco (2007:129) denomina una aproximación globalista que no toma en cuenta que la competencia comunicativa posee varios componentes entre los cuáles la reflexión metalingüística. Sin embargo lo que se tiene que resolver es ¿cómo se integra esta competencia en los programas de lenguas? ¿Qué contenidos y con qué metodología se trabaja?

Estas son las preguntas que se abordan en este primer módulo a través no sólo de la reflexión sobre el lugar que la reflexión metalingüística tiene en la enseñanza de lenguas, sino en tanto que objeto al que los estudiantes tienen que aproximarse a través de ejercicios de análisis concretos. Diseñar un programa de enseñanza de una lengua requiere que el sujeto tenga consciencia metalingüística y metacomunicativa y un modelo de análisis que le permita resolver problemas concretos del diseño y la aplicación

Propósito:

El módulo 1 tiene como propósito general reflexionar sobre los recursos que tienen los sujetos para identificar los componentes estructurales de la lengua así como sobre la metodología adecuada para propiciar su introducción en clase.

Propósitos particulares

- a) Propiciar la reflexión de los sujetos sobre lo que hablan
- b) Desarrollar la relatividad lingüística
- c) Propiciar la reflexión sobre el lugar que tiene la gramática en los diferentes enfoques de enseñanza de la lengua.
- d) Fomentar el reconocimiento de las dificultades lingüísticas que enfrentan los alumnos en una L2 así como de los elementos transferibles entre ambas lenguas y que facilitan la apropiación de la L2.

Contenidos

Temas:

- Fonología y alfabetos de la lengua objeto
- La formación de palabras en la lengua objeto
- Sintaxis de la lengua objeto

Evaluación:

La evaluación del módulo se llevará a cabo con la elaboración de un trabajo final en binas consistente en un análisis comparado sobre el componente sonoro así como de algunos elementos morfosintácticos entre dos lenguas, la lengua objeto de enseñanza y el español y su presentación al grupo

Metodología

El módulo se basa en un trabajo exclusivo de taller a partir de una reflexión comparada entre lenguas. Partimos del reconocimiento de las características del español, lengua común a los integrantes del taller para pasar a la reflexión sobre las similitudes y las diferencias con la lengua indígena que se domina. La presencia de lenguas diferentes en el aula es un recurso didáctico que permite el desarrollo de la relatividad lingüística. Así una parte importante del taller es la presentación al grupo de los análisis elaborados.

Bibliografía

- Celdrán Martínez E. (1996). El sonido en la comunicación humana. Introducción a la fonética, Barcelona: Ed. OCTAEDRO.
- Competencia lingüística vs. Competencia comunicativa. En Temas para la educación nº6. Enero 2010.
- Erickson de Hollenbach, E. (1999). *Elaboración de gramáticas populares de lenguas indígenas: una breve guía*, ILV, México.

- Lyons J. (1986). Introducción en la teoría lingüística. Teide. Barcelona.
- Pérez M.S. y Cruz García Fanny.(2011). (coords). Las lenguas originarias de México y sus alfabetos. Universidad Pedagógica Nacional.
- Pérez López M-S (2007) "De la competencia lingüística a la competencia intercultural. La reflexión sobre el lenguaje en contexto bilingüe" **Revista Ser maestro**. Universidad Pedagógica Nacional, pp. 40-45.
- Ricci Bitti, Pio E. (1990). La comunicación como proceso social. México: Ed. Grijalbo y Conaculta. Bibliografía lingüística especializada sobre las diferentes lenguas presentes en el salón de clases.

Sitios web

García Megía Antonio. (s/f). Morfología y sintaxis.
http://angarmegia.com/analisis_gramatical.htm#ConsultaMorfologico

Módulo II.- Las metodologías de enseñanza de segundas lenguas

Duración 60 hrs

En este módulo se abordan las diferentes metodologías de enseñanza de segundas lenguas con un breve recorrido histórico desde los métodos gramática traducción, hasta el enfoque comunicativo y su relación con el enfoque denominado las prácticas sociales del lenguaje. Un lugar especial tienen las nociones de adquisición versus enseñanza-aprendizaje en tanto que concepción sobre cómo se adquiere una lengua y que le dan fundamento a las diferentes metodologías, así como a las concepciones sobre lo que es una lengua y su distinción del concepto de lenguaje.

Los estudios sobre la adquisición del lenguaje van a transformar completamente el campo de la enseñanza de lenguas pasando de la teoría del aprendizaje o conductismo a la teoría innatista de N. Chomsky (1968) así como al constructivismo piagetiano. El avance para la didáctica de lenguas fue sustancial en dos aspectos centrales. Por un lado el reconocimiento del proceso seguido por el sujeto para adquirir el lenguaje deja de ser visto como un proceso mecánico de repetición y memorización para dar lugar a un sujeto activo en este proceso de apropiación. El sujeto, dice Chomski, nace preprogramado mediante un dispositivo para la adquisición del lenguaje (Language Acquisition Device) y no está predispuesto al aprendizaje de cada idioma en particular; todos nacen con la misma capacidad y se desarrollarán como <<hablantes nativos>> del lenguaje de la comunidad en que nacen". El contexto influye poco en el orden de adquisición de los

elementos ya que todos tienen un conocimiento innato de los principios universales que rigen la estructura del lenguaje. Estos principios residen en la mente del niño y son accionados por el *input* lingüístico (Alison: 1991, 36). El niño adquiere datos en contexto de comunicación, formula hipótesis y comprueba estas hipótesis, de la misma manera, en contexto de comunicación. Para esta corriente la lengua es creación y no imitación. Lo que se adquiere con la lengua son una serie de reglas, una gramática inconsciente de la lengua denominada competencia lingüística.

Por su parte la investigación en didáctica de segundas lenguas, ha buscado saber si el proceso seguido por los sujetos en la adquisición de una segunda lengua sigue los mismos pasos que la primera, es decir si presentan el mismo dispositivo que los niños que adquieren su primera lengua y ha logrado mostrar que en los sujetos que adquieren una segunda lengua, siguen el mismo camino. Las diferencias que se han localizado conciernen más a la edad de adquisición de la segunda lenguas, los adulto presentando un desarrollo más lento. (Hendriks Henriëtte, 2004)

Este reconocimiento del proceso seguido por los sujetos va a dar lugar a dos principios fundamentales para la didáctica de la lengua, por un lado que en la escuela no se le enseña a hablar al niño una lengua que ya domina sino que se le propone un contexto favorable para continuar su desarrollo lingüístico y por otro que la enseñanza de una segunda lengua tiene que reproducir de manera artificial el proceso seguido para la adquisición de la primera.

Los seguidores de Dell Hymes, introducen por su parte la noción de competencia comunicativa a la enseñanza de lenguas y proponen una serie de clasificaciones de los usos y funciones del lenguaje. Todo esto da lugar al desarrollo del enfoque denominado comunicativo. Este enfoque, sobre el cual se han escrito innumerables obras, algunas contradictorias, puede sintetizarse en un cambio de perspectiva en la enseñanza de lenguas que prioriza el uso de la lengua oral antes de introducir el escrito y rechaza la enseñanza mecanicista, es decir de ejercicios estructurales de repetición a favor del uso de la lengua en situaciones reproducción de las situaciones reales.

Por otro lado, la lengua se utiliza en contextos de comunicación cultural e históricamente determinados. Las comunidades desarrollan usos de la lengua que obedecen a las reglas del grupo y que conforman las habilidades para llevar a cabo una comunicación efectiva y de las cuales no somos conscientes puesto que son una adquisición cultural. ¿Cuáles son

estos usos en las lenguas originarias? ¿Cómo se incorporan a los programas de enseñanza.

Se aborda la relación lengua cultura para reflexionar sobre la especificidad de las funciones comunicativas en las lenguas indígenas de manera tal que no se proyecten las funciones que se han distinguido en otras lenguas enseñadas como segundas lenguas sino que se pueda, al igual que se hizo con la estructura de la lengua, relativizar culturalmente. Es por esto que se ha introducido aquí una reflexión sobre la relación entre enfoque comunicativo y prácticas sociales del lenguaje que da lugar igualmente, a la revisión de algunas reflexiones que se han llevado a cabo sobre la enseñanza de las lenguas indígenas como segundas lenguas a partir de experiencias concretas.

Propósito:

Que el estudiante conozca y reflexione sobre los procesos por los que pasa un sujeto para apropiarse de una lengua adicional y la relación de estos procesos con las metodologías que se han utilizado en la enseñanza en el salón de clases.

Propósitos particulares:

- a) Establecer y reflexionar sobre las diferencias entre adquisición, enseñanza-aprendizaje y apropiación de lenguas.
- b) Revisar diferentes concepciones sobre lo que es la lengua
- c) Reconocer las diferentes metodologías empleadas para la enseñanza de lenguas adicionales y su relación con los conceptos de lengua y adquisición, enseñanza aprendizaje y apropiación
- d) Reconocer la relación entre enfoque comunicativo y prácticas sociales del lenguaje y su impacto en la enseñanza de las lenguas indígenas
- e) Reflexionar sobre los usos de la lengua objeto a partir de la noción de competencia comunicativa

Contenidos

Temas

- Teorías de adquisición de la lengua
- Metodologías de enseñanza de lenguas
- El enfoque comunicativo

- La competencia comunicativa y la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas

Evaluación:

El módulo se evaluará con la presentación de un trabajo de entre 6 y 10 páginas que resuma los textos leídos alrededor del tema “El enfoque comunicativo y las lenguas indígenas” Se espera que el alumno pueda restituir los principales puntos sobre lo que es el enfoque comunicativo según los autores consultados, además de algunas reflexiones sobre su aplicabilidad a las lenguas indígenas.

Bibliografía

- Ascencio, M. (2010) Adquisición de una segunda lengua en el salón de clases ¿subconsciente o conciente? Revista Diálogos n° 5. Pp 26-38. Disponible en: <http://www.udb.edu.sv/dialogos/Articulos.html>
- Córdoba Hernández, L. (2007) Producción fonético-Léxica en Tepehua como segunda lengua. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación. CLAC. N° 32/2007.
- Consejo de Europa. (2002) Marco común europeo de referencia para la enseñanza de lenguas. Enseñanza aprendizaje y evaluación. Madrid: Ministerio de educación, cultura y Deportes (para la edición en español)
- Gabbiani, B. (2007) Enseñar lengua: Reflexiones en torno al enfoque comunicativo. Quehacer educativo n° 50. Diciembre 2007. Disponible en: http://www.quehacereducativo.edu.uy/docs/8bb7a0ef_86-009.pdf
- Garton A. Y Chris, Pratt. (1999). ***Aprendizaje y Proceso de Alfabetización, el desarrollo del lenguaje hablado y escrito***. Temas de educación, Barcelona. Paidós.
- Laborda, Javier (1978) La gramática de Port Royal: Fuentes, contenido Interpretación, tesis. Universidad de Barcelona: Cap. 32: La adquisición del lenguaje.
- Pérez López, M.S. (2009). Las lenguas indígenas como segundas lenguas. Revista Signos Lingüísticos n°6. UAM-Iztapalapa.
- Quinteros Sicurano, G. y Corona Caraveo Y. (s/f) Las prácticas sociales del lenguaje en contextos indígenas. Proyecto de investigación. Departamento de educación y Comunicación. UAM: México. Disponible en http://www.uam.mx/cdi/pdf/p_investigacion/practicas_sociales.pdf
- Richards, C. J. y Rodgers, S. T. (1986), Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas, Madrid, Ed Cambridge University Press. Cap. El enfoque comunicativo.
- Santos García, S. (2011). La enseñanza de la lengua wixárika (huichol) como lengua nacional minoritaria. Stlilla (octubre-Nov 2, 2011).
- Santos García, S. (2011). El enfoque comunicativo y textual en la enseñanza del Quechua como segunda lengua. Stlilla (octubre-Nov 2, 2011).
- Zurita Caverro, Julieta. (2011). *El enfoque comunicativo y textual en la enseñanza del Quechua como segunda lengua*. Stlilla (octubre-Nov 2, 2011).

Módulo III.- El diseño de referenciales y programas

Duración 64 hrs.

El módulo III está dedicado al diseño de referenciales y programas de segundas lenguas, así como a los materiales de apoyo. Se trata de un módulo fundamentalmente práctico de didáctica de la enseñanza. En él se sintetizan los módulos anteriores ya que es necesario aplicar los conocimientos adquiridos sobre metodología de análisis de la lengua y principio teórico metodológicos de enseñanza al diseño de los programas, contenidos y estrategias de enseñanza. No obstante, también se promueve la reflexión sobre los procesos didácticos y sobre los principios de facilidad, productividad y secuenciación como guías para la selección que se tiene que operar siempre que se diseña un programa de lengua. Otro tema de reflexión importante en este módulo es el que concierne a la variación dialectal ya que es necesario preguntarse qué registro y qué variedad de lengua se incluye en el material. Es un tema complejo por las implicaciones políticas e identitarias que conlleva, así que se profundiza en la riqueza que representa la variedad de hablas y su tratamiento didáctico.

La unidad inicia con la revisión de lo qué es un referencial y los estándares de lenguas y su utilidad en tanto que guías para la elaboración de programas y la evaluación. Nos apoyamos fundamentalmente en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas en esta tarea, pero se espera que el estudiante integre sus reflexiones sobre lengua y cultura con la finalidad de que entienda de que el MCRL es una guía pero que es necesario generar información a partir de su conocimiento de la lengua a enseñar.

Propósito:

Que el estudiante adquiera las herramientas para el diseño de referenciales, programas y materiales de enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas.

Propósitos particulares:

- a) Reconocer qué es un referencial de lengua y a qué se denomina un estándar en la enseñanza
- b) Reflexionar sobre la variedad dialectal y de registros de habla

- c) Reflexionar sobre los principios didácticos para el diseño de programa y materiales
- d) Reconocer el tipo de actividades que pueden ser utilizados en un enfoque comunicativo de enseñanza

Temas:

- Los referenciales de lenguas y los estándares.
- Las secuencias didácticas
- Las actividades.

Evaluación :

El módulo se evaluará con el diseño de 2 secuencias didácticas y sus materiales para la enseñanza de la lengua que habla el elaborador.

Bibliografía

- Estaire, Sh, y Zanon, J. (1990). El diseño de unidades didácticas en L2 mediante tareas. Principios y desarrollo. *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 1990, 7-8, 55-90
- Littlewoods W., (1998) La enseñanza comunicativa de idiomas, Madrid Ed Cambridge University Press.
- Loeza, M., E.(s/f) El uso de estándares para promover niveles avanzados de competencia lingüística. Revista Diálogos nº 5. Pp 26-38. Disponible en: <http://www.udb.edu.sv/dialogos/Articulos.html>
- Nation, P. (1989). Speaking activities: five features. *ELT Journal* 43 (1), pp 24 – 29.
- Soler Montes, L. (2008) Evaluación y Variación lingüística: La dimensión diatópica de la lengua y la certificación de la competencia en español/lengua Extranjera. *Revista de Didáctica ELE*. PDF. <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/921/92100711.pdf>

V. Acreditación del diplomado

Para la acreditación del diplomado es necesario aprobar cada módulo y presentar el trabajo final consistente en el diseño de cinco secuencias didácticas con sus materiales de apoyo para el estudiante así como cumplir con el mínimo de 80% de asistencias.

VI. Perfil de egreso

Al finalizar el diplomado el estudiante

- Conocerá algunos aspectos sobre las características estructurales y comunicativas de la lengua objeto
- Sabrá reconocer las metodologías utilizadas para la enseñanza de segundas lenguas
- Podrá elaborar referenciales de la lengua objeto del nivel A.1
- Podrá elaborar el programa y los materiales del mismo nivel
- Podrá impartir cursos de segunda lengua

V. Recursos

1. Planta académica:

El diplomado será impartido y tutorado por un equipo compuesto por académicos de las dos instituciones participantes bajo la coordinación de la Dra. María Soledad Pérez López (UPN) y del Lic. Alfredo Jiménez (INALI)

Los profesores que conforman el equipo son egresados de la formación y elaboraron programas y materiales, además de pilotarlos. Tienen entonces la experiencia requerida para acompañar a nuevos estudiantes.

El equipo de tutores se conformará de la siguiente forma:

Mtra. Eusebia Martínez (INALI)

Mtro. Gervasio Montero Gutenberg (INALI)

Pasante Alicia Gregorio (UPN)

Pasante Inés Sántiz Gómez (UPN)

Pasante Daniel Hernández (INALI)

Pasante Mónica Sabino (INALI)

2.- Infraestructura y recursos financieros

Los cursos se llevarán a cabo en las instalaciones de la Universidad Pedagógica nacional

Los gastos de traslado de los participantes externos estarán a cargo de la institución que los propone.

Los recursos de consumibles serán aportados por el INALI.

Referencias

Beacco, J.-C. (2000). L'approche para compétences dans l'enseignement des langues, Paris: Didier. Colección Langues et didactiques.

Consejo de Europa. (2002) Marco común europeo de referencia para la enseñanza de lenguas. Enseñanza aprendizaje y evaluación. Madrid: Ministerio de educación, cultura y Deportes (para la edición en español)

Quinteros Sicurano G. y Corona Caraveo Y. (s/f) Las prácticas sociales del lenguaje en contextos indígenas. Proyecto de investigación. Departamento de educación y Comunicación. UAM: México. Disponible en http://www.uam.mx/cdi/pdf/p_investigacion/practicas_sociales.pdf

Weitzman de Levy H. (2002). Prácticas sociales del lenguaje 1 y 2. Aportes para el debate curricular. Trayecto de formación centrado en la enseñanza en nivel inicial. Buenos Aires: Secretaría de Educación Pública.

Páginas

Eduscol. 2011. <http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-reference.html>